



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO
PPLIN – Programa de Pós-graduação em Letras e Linguística
EDITAL 2017.2 – MESTRADO ACADÊMICO
ESTUDOS LINGUÍSTICOS / ESTUDOS LITERÁRIOS

PROVA DE SUFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA (ESPAÑHOL)

DATA: 22 DE JUNHO DE 2017

HORÁRIO: 9H ÀS 12H

Nº de inscrição do[a] candidato[a]: _____

O presente instrumento de avaliação visa a avaliar sua capacidade de compreensão de textos acadêmicos escritos em espanhol. Por isso, leia o fragmento em ESPANHOL, após as instruções, com atenção. Em seguida, responda em português as questões sobre ele. Não adicione qualquer informação ou conhecimento teórico que você tenha sobre o assunto em tela. Utilize apenas informações contidas no fragmento. Bom trabalho!

INSTRUÇÕES:

- 1) Para fazer a prova escrita sobre conhecimento específico, o candidato usará este caderno de prova e as folhas CARIMBADAS que o acompanham.
- 2) O candidato deverá verificar, no caderno de prova, se: (i) a sequência de questões está correta; (ii) há imperfeições gráficas que possam causar dúvidas.
- 3) Qualquer irregularidade constatada deverá ser imediatamente comunicada à Comissão de Seleção.
- 4) Não será permitida a troca de material entre os candidatos e a consulta a equipamentos eletrônicos, tais como computadores, *tablets*, telefones celulares etc.
- 5) O candidato deverá seguir, obrigatoriamente, as instruções das questões.
- 6) As respostas às questões da prova escrita deverão ser redigidas em língua portuguesa, com caneta esferográfica de tinta azul ou preta.
- 7) Ao transcrever as respostas às questões na folha de resposta, o candidato deverá identificar o número da questão a que está respondendo.
- 8) É permitido o uso individual de dicionário para consulta.
- 9) Este caderno de prova não será substituído, nem serão fornecidas folhas adicionais.
- 10) A interpretação das questões é parte integrante da prova, não sendo permitidas perguntas aos fiscais.
- 11) Ao terminar a prova, o candidato deverá entregar à Comissão de Seleção o caderno de prova completo, incluindo as folhas utilizadas para rascunho.
- 12) A prova terá a duração mínima de 1 (uma) hora e máxima de 3 (três) horas.
- 13) O candidato não deve se identificar em qualquer página do caderno de prova.
- 14) Os 3 (três) últimos candidatos da sala somente poderão entregar as respectivas provas e retirar-se do local simultaneamente.
- 15) O descumprimento de uma ou mais normas especificadas nesta instrução de prova e/ou no edital de seleção anulará a prova, e o candidato será eliminado do processo seletivo.

Texto base para as respostas às questões de compreensão

ALUMNOS DE PROCEDENCIA INMIGRANTE Y AFECTIVIDAD¹

El contexto de la enseñanza de una segunda lengua brinda una excelente oportunidad, la de desarrollar un sentido de convivencia con diversos grupos, donde afectos, emociones, sentimientos, estados de ánimo y actitudes, sitúan a todos estos dentro de un marco de gran influencia para la didáctica de lenguas. El ser humano es un ser afectivo, y esta afectividad puede favorecer una mayor eficacia en el aprendizaje de idiomas por considerar las emociones y utilizarlas como positivas y facilitadoras. La dimensión afectiva influye en el diseño curricular de la didáctica del español, al destacar la necesidad de centrarse más en el alumno y en su experiencia, más en el “ser” y no tanto en el “hacer”. Esta importancia en el aprendizaje de lenguas la vemos también reflejada en el Marco común europeo de las lenguas que incluye estas variables o en los factores que determinan la adquisición de la competencia “existencial” o saber ser: “La actividad comunicativa de los usuarios o alumnos no sólo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los tipos de personalidad que contribuyen a su identidad personal. Satisfacer las necesidades más básicas, como la autoestima y la seguridad, son la base para desarrollar y favorecer el aprendizaje de nuevos conocimientos y realidades.

Actualmente hay en España un número considerable de jóvenes de familias de origen migrante, muchos de ellos nacidos en el país de origen y que llegan para reagruparse con la familia. Al igual que los alumnos autóctonos, requieren necesidades formativas que les ayuden a entender, intervenir, participar en las diversas áreas curriculares, e “interactuar en todo el entramado que supone el seguimiento de una clase”.

En la Educación Infantil y primeros cursos de Educación Primaria las redes de interacción entre los propios alumnos y el profesor, ejercen un papel activo en el aprendizaje. La propia edad de los alumnos, ayuda en la rapidez con la que estos adquieren una competencia de la lengua. En el caso de los alumnos adolescentes, sus procesos de aprendizaje son más similares a los de los adultos, e influyen factores como el sentido del ridículo, un grado mayor de socialización, etc.. En todos estos casos, son importantes los factores socioafectivos y su influencia en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua. Hay que tomar en cuenta también que los alumnos de procedencia migrante crean su propio universo a partir de su propio origen y marcan diferencias significativas que les sitúan en un término complejo de “conciliar con la sociedad de la que proceden y con la sociedad que les acoge”. Muchos son los factores que afectan a su situación: la falta de ayuda de los padres (por desconocimiento), la carencia de espacio para estudiar en viviendas hacinadas, la ausencia de estímulo por parte de los padres a que continúen los estudios, antes al contrario, una cierta presión para que empiecen a ganar dinero lo más rápidamente posible y por último, la inexistencia de un apoyo escolar que solvete las otras carencias.

Los diferentes grados y formas de adaptación e inadaptación (asimilación, biculturalidad, marginación) obedecen a la combinación de múltiples variables determinantes, unas de carácter estructural y otras coyuntural. La separación de amigos y familia, las diversas concepciones y actitudes acerca del mundo, la pérdida del contacto con su grupo étnico, y hasta inclusive la pérdida de los paisajes

¹ Los espacios afectivos en el aula de segundas lenguas Pilar García Debate (Inmigración e Intercultura)

de su país de origen (“los duelos del inmigrante”), pueden ser factores que influyan en su aprendizaje y también en sus comportamientos.

Vemos así, por ejemplo, en *Historias de debajo de la luna* entre otros textos, el siguiente fragmento de una entrevista realizada a una alumna rumana.

“¿Qué recuerdas del primer día de clase?”

Había llegado a España dos semanas antes de empezar el curso. Esos días había aprendido los números, a sumar y a restar en español y algunos saludos y palabras. Encarna, la jefa de estudios del instituto, me presentó a Tania, una chica española. En la primera clase, me acuerdo... era de Tecnología... tuve que presentarme delante de todos y no sabía cómo hacerlo. Como me daba vergüenza hablaba muy bajito y tuve que repetir lo que decía varias veces. Allí en Rumanía, cuando un alumno habla se levanta y eso era lo que yo estaba haciendo... Me levantaba para hablar y claro no era eso lo que todos esperaban... Yo estaba nerviosa así que me levanté y me senté varias veces hasta que Tania me hizo un gesto para indicarme que me sentara y que me estuviera en mi sitio, que aquí no era así. Sentí que había hecho el ridículo. Y luego cuando me presenté les dije que mi nombre era Stoian Laura Mihaela (así es el orden en rumano), pero aquí el orden normal, el que tenía que haber dicho, es Laura Mihaela Stoian [se ríe]. Fueron unos cinco minutos, pero a mí ese tiempo me resultó mucho mucho más. Después en el recreo no estuve sola, estuve con Tania y sus amigos... ¿Qué más?... De ese día recuerdo que aprendí lo que tenía que traer. Los libros y eso, porque en mi país eso es diferente. En Rumanía sólo en Matemáticas necesitamos un cuaderno de trabajo. Aquí puedes utilizar el mismo cuaderno o carpeta para todas las asignaturas... claro con distintos apartados. Y yo no sabía qué cuaderno comprar porque en Rumanía utilizamos cuadernos pequeños y aquí se utilizan grandes.”

Se han subrayado también en estudios sobre el tema, como las diferencias lingüísticas son vividas por los jóvenes inmigrantes con cierta armonización, a pesar del plurilingüismo que sufren. Pongamos por ejemplo el caso de los alumnos de procedencia marroquí: dialecto marroquí (lengua que se habla en familia); lengua del país de acogida (castellano); lengua de la autonomía en que se encuentren; lengua culta del país de origen (árabe). En todo caso, consideramos importante “situar la enseñanza de segundas lenguas a grupos inmigrantes dentro del marco general de la didáctica de idiomas (paradigma comunicativo, perspectiva intercultural, dimensión afectiva, aprendizaje autónomo y cooperativo...). Y subrayar que la enseñanza de segundas lenguas se hace más efectiva si se tiene en cuenta tanto lo cognitivo como lo emocional.

Son muchos los estudios que han centrado como primera premisa la adecuación a los intereses del alumno no solo desde la perspectiva lingüística, sino desde “lo vital”. Muchos estudios apuntan a que hay consideraciones pedagógicas similares pero también distintas entre los estudiantes que vienen de países desarrollados y quieren aprender español como parte de su currículum y los inmigrantes, y que en estos últimos se manifiestan una serie de factores socioafectivos especiales: estrés cultural, herencias culturales, autoestima, entre otros aspectos importantes a la hora de atender sus necesidades en la enseñanza del español.

Responda quatro (4) dentre as questões apresentadas abaixo levando em consideração as orientações oferecidas na página anterior e as que se seguem. A questão de número 1 é obrigatória para todos. Você deve escolher três (3) das questões restantes para completar a quantidade de questões a serem respondidas.

Questão obrigatória:

1. Segundo a perspectiva da autora, qual é o aspecto ou fator preponderante no contexto de ensino de L2, sobretudo, quando se trata de alunos imigrantes? Justifique sua resposta. [2,5]

Questões para escolha:

1. Muitos são os fatores, segundo a autora, que afetam a situação dos imigrantes em seu processo de aprendizagem de L2. Destaque-os. [2,5]
2. Estudos apontam que os aspectos sócio-afetivos devem prevalecer sobre os linguísticos no ensino de L2. No caso dos imigrantes, que outros fatores, além dos destacados, atuam em seu processo de aprendizagem e que devem ser considerados? [2,5]
3. Segundo informações do texto, são múltiplas e diversas as combinações de variáveis que influenciam as formas de adaptação ou não dos imigrantes em seu novo país. Quais seriam essas variáveis? [2,5]
4. A partir da leitura da fala da aluna romena, destaque as situações consideradas constrangedoras por ela em relação às diferenças culturais entre seu país de origem e o novo país. [2,5]